

потерь: семантика немецкого глагола была перераспределена на два слова: глагол *спяшацца* и наречие *ўверх*.

Примечательной является трансляция глагола *heranpeitschen* на белорусском языке: экспрессивность и яркость немецкого окказионализма частично теряется в языке перевода. Обратимся к предложенному нами переводу:

*Пасля пажару ў гэтым палацы цар загадаў аднавіць яго за 15 месяцаў. 6000 чалавек **былі загнаня на гэта**. Палова з іх памёрла.*

Выбор белорусского глагола *загнаць* в качестве эквивалента для немецкой глагольной новации позволяет передать то, что людей отправляли на восстановление дворца *принудительно*, однако действие *загнаць* не содержит сему инструментальности (как в глаголе *peitschen* – ‘бить кнутом’) как определенной формы реализации насилия. Но, вместе с тем, именно *загнаць* позволяет сохранить экспрессивность лексической единицы и в белорусском языке. Стоит отметить, что, если мы попробуем эксплицировать инструмент насилия, например, используя слово *лупцоўка* (*былі лупцоўкамі загнаня на гэта*), глагол *загнаць* утратит свою экспрессивность, возникающую в первом случае не в последнюю очередь из-за ассоциации с загоном животных и возможности импликации различных форм осуществления насилия.

Таким образом, несмотря на то, что окказиональные глаголы в немецком языке создаются по продуктивным моделям, как правило, не характеризуются высокой степенью контекстуальной прикрепленности и часто не отличаются оригинальностью, однако такие составные глаголы обладают большой смысловой емкостью, в связи с чем их перевод на белорусский язык в некоторых случаях не может обойтись без определенных потерь. Так, попытка сохранения экспрессивности немецкого окказионального глагола в белорусском языке может привести к утрате некоторых сем исходной единицы.

В таких случаях переводчику необходимо сделать выбор (либо в пользу передачи экспрессивности, либо в пользу полноты трансляции семантики окказионального глагола). На наш взгляд, в художественной литературе первичной является передача исходной экспрессивности, ибо главная функция художественных произведений – эстетическая: способность создавать яркие образы, которые могут вызвать у читателя соответствующие эмоции.

С. И. Ковальчук

МОДИФИКАЦИИ РЕФЕРИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Рост объема информации в последние десятилетия привел к возникновению новой дисциплины – *информатики*, предметом которой является изучение закономерностей научно-информационной деятельности, структуры и свойств информации. Главная составная часть информационной деятельности – переработка документов, составление обзоров информационных источников и биб-

лиографий, индексирование, реферирование, аннотирование, перевод, реферативный перевод и аннотированный перевод.

Умению *реферировать*, т.е. сокращенно передавать содержание текста, надо специально обучать. Поэтому оно расценивается как составная часть учебной деятельности студентов в курсе обучения переводу в рамках двуязычной коммуникации и предусмотрено программными требованиями для языковых учреждений высшего образования.

Обучение реферированию, представляющему собой смысловое свертывание или смысловую компрессию текста, предполагает следующие этапы: 1) знакомство с основными понятиями лингвистики текста – грамматики текста, супрасинтаксиса (*suprasyntax*); 2) обучение основам смыслового свертывания текста при помощи операций по работе с целым текстом; 3) выполнение комплекса специальных упражнений, направленных на формирование навыков по работе с отрезками текста.

Реферат является одним из наиболее важных вторичных документов. Его цель состоит в ознакомлении читателя с содержанием оригинала и, таким образом, в замещении его. Реферирование имеет ряд основных модификаций: сигнальное, оценочное, рекомендательное и обзорное (сводное).

Сигнальное реферирование предназначено для выявления новой (ценной) информации, содержащейся в первичном документе. Поскольку степень новизны может определяться несколько субъективно, то и на практике в ходе сигнального реферирования обычно излагается содержание первоисточника с устранением из документа избыточной информации или отдельных фрагментов содержания первоисточника.

Оценочное реферирование связано с критикой, сравнением и отбором новой, ценной и полезной информации, содержащейся в данном документе.

Рекомендательное реферирование предусматривает выявление и отбор в первоисточнике только тех данных, которые имеют значение с точки зрения их использования в определенной сфере общественной деятельности определенным потребителем.

Обзорное (сводное) реферирование предполагает смысловое свертывание целого ряда первоисточников по одной теме, по произведениям одного автора, на одном или нескольких языках.

Для централизованного осуществления реферирования создаются специальные информационные центры, которые обрабатывают множество источников, в том числе иностранных, и распространяют полученные рефераты через реферативные журналы. Основное назначение реферативных журналов заключается в быстрой, систематической подаче актуальной информации в свернутом виде на основе ее смысловой переработки.

При формировании навыков и развитие умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники, необходимо изучить теоретические основы реферирования и аннотирования, классификацию видов реферирования и аннотирования и требования к указанному виду деятельности переводчика.